

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И ИНТЕРПРЕТАЦИИ РУССКОГО ЯЗЫКА:  
ТРУДНОСТИ, С КОТОРЫМИ СТАЛКИВАЮТСЯ  
СТУДЕНТЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ**

*Холикулова Юлдуз Шодиевна*

*преподаватель кафедры русского языка и литературы*

*Узбекско-финский Педагогический Институт*

*Бектемирова Муниса*

*Фозилова Хушруй*

**Аннотация:** Статья посвящена анализу сложностей, которые студенты сталкиваются при переводе с русского языка на другие языки. Рассматриваются основные проблемы лексического, синтаксического, и культурологического характера, которые возникают в процессе интерпретации и перевода текста. Основная цель исследования — выявить причины этих трудностей и предложить практические рекомендации для их преодоления.

**Ключевые слова:** перевод, русский язык, интерпретация, трудности перевода, обучение переводчиков, языковая интерференция, культурные различия.

Перевод с русского языка представляет значительные трудности для студентов, особенно для тех, кто не является носителем языка. Эти трудности варьируются от грамматических нюансов до культурных отличий, которые сложно адекватно передать в переводе. Качество перевода зависит от способности переводчика правильно интерпретировать смысл оригинала и передать его на другом языке без потерь или искажений. Данное исследование направлено на выявление ключевых проблем, с которыми сталкиваются студенты, и их причин.

В рамках исследования использованы следующие методы: анкетирование и интервьюирование студентов-лингвистов, изучающих русский язык как иностранный, а также анализ переводческих работ. Анкеты и интервью были разработаны для того, чтобы выявить, какие аспекты перевода вызывают наибольшие затруднения у студентов, и как они решают возникшие проблемы.

Проблемы перевода и интерпретации русского языка — это достаточно обширная тема, особенно для студентов, которые только начинают изучать язык или погружаются в лингвистику и переводоведение. Основные трудности, с которыми они сталкиваются, включают в себя следующие аспекты:

Полисемия и многозначность

В русском языке множество слов имеют несколько значений. Например,

слово «ключ» может означать источник воды, инструмент для открытия замка или важный элемент чего-либо («ключ к успеху»). Для студента бывает сложно подобрать правильный перевод, если контекст не ясен или имеется несколько значений.

#### Идиомы и фразеологизмы

Русский язык богат идиомами, устойчивыми выражениями и фразеологизмами, которые часто не поддаются прямому переводу. Например, выражения «бежать впереди паровоза» или «как в воду канул» требуют осмысленного подхода, так как дословный перевод может не дать точной интерпретации. Неопытный переводчик может неправильно понять или интерпретировать эти выражения.

#### Стилистические особенности и регистры

Русский язык имеет множество стилей: разговорный, научный, публицистический, художественный и т.д. Каждый из них требует разных лексических и грамматических конструкций. При переводе важно учитывать стилистический регистр, чтобы передать текст на нужном уровне официальности или выразительности, что может оказаться сложным для новичков.

#### Грамматические различия

Русский язык известен своей сложной грамматикой, в том числе системой падежей, рода и числа. Например, ошибки в согласовании слов по падежам могут сильно изменить смысл текста. Сравнение синтаксических структур в русском и целевом языке может создать сложности при переводе сложных предложений.

#### Культурные отсылки

Русский язык содержит множество культурных элементов, исторических событий и понятий, которые могут быть незнакомы иностранным студентам. Такие отсылки требуют дополнительного объяснения или адаптации, чтобы передать точный смысл в переводе.

#### Эмоциональная окраска и экспрессивность

Русский язык позволяет играть на экспрессии с помощью интонации, уменьшительно-ласкательных суффиксов и слов с эмоциональной окраской. Перевод таких нюансов, особенно в литературных произведениях, требует от студента интуитивного понимания языка и культуры, а также умения находить подходящие эквиваленты.

#### Проблемы с переводом реалий и лексических лакун

Реалии — это слова и выражения, описывающие уникальные аспекты жизни, которые не имеют эквивалентов в других культурах. Например, слова «самовар», «борщ», «душевность» часто трудно передать иностранному читателю, не потеряв оригинальный смысл и атмосферу.

Как можно облегчить процесс?

- Изучение контекста и культурных аспектов языка.
- Практика с носителями языка для понимания идиом и сленга.
- Освоение различных стилей и регистров русского языка.
- Развитие навыков анализа текста, чтобы лучше различать значения и интонации.

Эти и другие трудности требуют от студентов терпения и тщательного подхода к изучению русского языка, а также осознанного использования переводческих стратегий, чтобы обеспечить качественный и точный перевод.

Проблемы перевода и интерпретации русского языка обусловлены не только лингвистическими, но и когнитивными и культурологическими факторами. Например, фразеологические выражения на русском языке зачастую не имеют аналогов на других языках и требуют глубокого культурного понимания. Кроме того, отсутствие у студентов полноценной языковой среды снижает их чувствительность к нюансам русского языка. В этой связи особое значение приобретает использование мультимедийных технологий и ролевых игр в процессе обучения, что может помочь студентам лучше усваивать язык.

### **Выводы**

На основании проведенного анализа можно сделать вывод, что успешный перевод требует глубокого понимания культурных контекстов и хорошего владения как русским, так и языком перевода. Для снижения трудностей рекомендуется:

1. Включить в учебный план больше практических заданий на перевод идиом и фразеологических единиц.
2. Использовать мультимедийные ресурсы, такие как фильмы и литература, на русском языке.
3. Применять методы сравнительного анализа текстов на двух языках для лучшего понимания синтаксических различий.

### **Литература**

1. Вопияшина С.М. Обучение редактированию перевода как способ повышения качества подготовки лингвистов-переводчиков // Балтийский гуманитарный журнал. – 2016. – № 4. – С. 176–179.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
3. Джамалов К.Э. К вопросу о культуре русской речи в полиэтнической среде // Вестник Дагестанского государственного университета. Сер. 2. Гуманитарные науки. – 2016. – С. 75–78.
4. Дибирова З.Я. Лингводидактическая модель коррекции русской речи учащихся-билингвов в условиях городского многоязычия Дагестана // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. Сер. 2.

Педагогика. – 2013. – С. 18 25.

5. Есакова М.Н., Кольцова Ю.Н., Литвинова Г.М. Русский язык и культура речи. Нормы современного русского литературного языка. – М., 2012. – 280 с.

6. Зиновьева Т.А. Переводческая ошибка. Понятие, причины, классификация // Современная филология: материалы II междунар. науч. конф. – Уфа, 2013. – С. 107 109.

7. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 320 с.